

Warszawa, dnia 14 czerwca 2013 r.

Poz. 680

PROTOKÓŁ

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Norwegii zmieniający Konwencję między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Norwegii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, sporządzoną w Warszawie dnia 9 września 2009 r.,

podpisany w Oslo dnia 5 lipca 2012 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 5 lipca 2012 r. w Oslo został podpisany Protokół między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Norwegii zmieniający Konwencję między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Norwegii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, sporządzoną w Warszawie dnia 9 września 2009 r., w następującym brzmieniu:

PROTOKÓŁ

MIĘDZY

RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

A

KRÓLESTWEM NORWEGII

zmieniający Konwencję między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Norwegii

w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania

uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu,

sporządzoną w Warszawie dnia 9 września 2009 r.

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Norwegii, zwane dalej: „Umawiającymi się Państwami”, pragnąc zawrzeć Protokół zmieniający Konwencję między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Norwegii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, sporządzoną w Warszawie dnia 9 września 2009 r. (zwaną dalej: „Konwencją”),

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ I

Artykuł 14 ustęp 3 otrzymuje następujące brzmienie:

„3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, wynagrodzenie uzyskane w związku z wykonywaniem pracy najemnej na pokładzie statku morskiego eksploatowanego w transporcie międzynarodowym przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, może być opodatkowane w tym Państwie.”.

ARTYKUŁ II

Do Artykułu 22 ustęp 1 dodana zostaje litera d) o następującym brzmieniu:

„d) Bez względu na postanowienia litery a), unikanie podwójnego opodatkowania następuje poprzez zastosowanie odliczenia, o którym mowa w literze b) niniejszego ustępu, jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce uzyskuje dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji może być opodatkowany w Norwegii, jednakże zgodnie z prawem wewnętrznym Norwegii, dochód ten jest zwolniony z podatku.”.

ARTYKUŁ III

1. Umawiające się Państwa notyfikują sobie wzajemnie drogą dyplomatyczną zakończenie wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Protokołu.

2. Niniejszy Protokół wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej z notyfikacji, o których mowa w ustępie 1, i jego postanowienia będą miały zastosowanie w obu Umawiających się Państwach:

- a) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do dochodu osiąganego w pierwszym dniu, lub po tym dniu, drugiego miesiąca następującego po dacie, w której niniejszy Protokół wejdzie w życie; oraz
- b) w odniesieniu do pozostałych podatków od dochodu, do dochodu osiąganego za jakikolwiek rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu, w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejszy Protokół wejdzie w życie.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w*Ody*..... dnia *5**lipca*.....*2012* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, norweskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku wystąpienia jakichkolwiek rozbieżności, rozstrzygający jest tekst w języku angielskim.

W imieniu Rzeczypospolitej
Polskiej:

Stefan Czerwinski

W imieniu Królestwa Norwegii:

Kjell Inge Lunde

PROTOKOLL**MELLOM****REPUBLIKKEN POLEN****OG****KONGERIKET NORGE**

til endring av overenskomsten mellom Republikken Polen og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, undertegnet i Warszawa den 9. september 2009

Republikken Polen og Kongeriket Norge, heretter omtalt som "de kontraherende stater", som ønsker å inngå en protokoll til endring av overenskomsten mellom Republikken Polen og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, undertegnet i Warszawa den 9. september 2009 (heretter omtalt som "overenskomsten"),

er blitt enig om følgende:

ARTIKKEL I

Artikkel 14 punkt 3 skal lyde:

”3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse mottatt for lønnsarbeid utført om bord i et skip drevet i internasjonal fart av et foretak i en kontraherende stat, skattlegges i denne stat.”

ARTIKKEL II

Underpunkt d) skal føyes til i Artikkel 22 punkt 1:

”d) Uansett bestemmelsene i underpunkt a), når en person bosatt i Polen oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Norge, men hvor inntekten er unntatt fra skatt i medhold av intern norsk rett, skal dobbeltbeskatning unngås ved å innrømme et fradrag i skatt som nevnt i underpunkt b) i dette punkt.”

ARTIKKEL III

1. De kontraherende stater skal gjennom diplomatiske kanaler underrette hverandre om at de tiltak som er nødvendige etter deres interne lovgivning for protokollens ikrafttredelse, er gjennomført.

2. Protokollen skal tre i kraft på datoen for den siste underrettelsen som nevnt i punkt 1, og skal deretter ha virkning i begge kontraherende stater:

- a) med hensyn til skatter tilbakeholdt ved kilden, på inntekt oppbåret på eller etter den første dagen i den andre måneden som følger etter den datoen da protokollen trer i kraft; og
- b) med hensyn til andre skatter av inntekt, på inntekt oppbåret i ethvert inntektsår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år protokollen trer i kraft.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i to eksemplarer i Oslo den 5. juli 2012, på det polske, norske og engelske språk, slik at samtlige tekster har lik gyldighet. I tilfelle tekstene avviker fra hverandre, skal den engelske teksten være avgjørende.

For Republikken Polen:

Stefan Gmur

For Kongeriket Norge:

Per D. Guri

PROTOCOL**BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE KINGDOM OF NORWAY**

**amending the Convention between the Republic of Poland and the Kingdom of
Norway
for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income,
signed at Warsaw on the 9th day of September 2009**

The Republic of Poland and the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as "the Contracting States", desiring to conclude a Protocol amending the Convention between the Republic of Poland and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Warsaw on the 9th day of September 2009 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph 3 of Article 14 shall read:

"3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State."

ARTICLE II

Letter d) of Paragraph 1 of Article 22 shall be added as follows:

"d) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) double taxation shall be eliminated by allowing a tax credit as laid down in subparagraph (b) of this paragraph, where a resident of Poland derives income, which in accordance with provisions of this Convention may be taxed in Norway, but where in accordance with domestic law of Norway, the income is exempt from tax."

ARTICLE III

1. The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of this Protocol.
2. The Protocol shall enter into force on the date of receipt of the latter of the notifications referred to in paragraph 1, and shall have effect in both Contracting States:
 - a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of the second month next following the date on which the Protocol enters into force; and
 - b) in respect of other taxes on income, to income derived in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

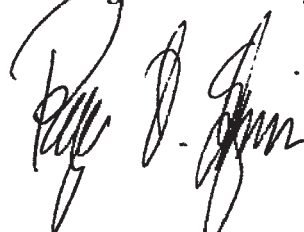
In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at ^{Oslo}....., this day of ^{5 July 2012}..... in the Polish, Norwegian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences, the English text shall prevail.

For the Republic of Poland

Stefan Amur

For the Kingdom of Norway



Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 18 marca 2013 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*